

Duet of Snow 雪の二重奏  
Short movie is [here](#). 紹介動画

Pia Tafdrup (Denmark)

Caught in the Act

The fish catches its food  
and itself is caught, has its head  
cut off with a cracking sound,  
the smell of fish blood rises while  
under the knife the fish still twitches.

The light bones and feathers  
lie scattered among grass and stones,  
where the bird circled in the air,  
smelled its way to earthworms in the soil,  
before the marten consumed its meal.

On the grassy plains a hungry wolf  
goes after the sheep's bellies and guts,  
on the carcasses the ribs  
are gnawed away, flies and worms  
take care of the last remnants.

In the dust among the rubble of war  
the wounded lie,  
I recognize the smell,  
when an angel breaks its silence.

In the dust among the rubble of war  
lie the dead,  
victims of a bloody hour, who once  
lay in wombs,  
must now be placed in the grave  
infinitely close to our hearts.

Breathing, collision,  
the locations accumulate,

rocks and clods of earth,  
the whole world is a crime scene.

「雪の匂い」より  
ピーア・タフドロブ (デンマーク)

遊離の縁

魚がえさをとる  
すると己が捕らえられている、頭が  
みじん切りにされている  
魚の血のにおいが立ち上がる  
包丁のしたで、まだ動いているのに

軽い骨と羽が  
草っぱらに石の間に散らばっている  
鳥が空に輪を描いていた  
テンが食べてしまう前に  
土のなかにみみずがいる匂いかごと

原っぱには飢えたオオカミが  
羊のはらわたを漁ったあとに  
死骸の肋骨のうえ  
噛み切られている ハエや蛆虫が  
最後の嘆きを慰める

戦争の瓦礫の粉塵  
横たわる傷病人  
わたしは匂いを感じる  
天使が沈黙を破るときには

戦争の瓦礫の粉塵  
横たわる死体  
血の時間の犠牲者、その人はかつて  
子宮にいたのだが、  
墓に埋めねばならない  
わたしたちの心に限りなく近く

呼吸、衝突

場所が積もりあがる  
地球の岩や塊が  
全世界の罪深い場面が  
Translation by Mariko Sumikura

Pia Tafdrup, [www.tafdrup.com](http://www.tafdrup.com), was born on 29 May 1952 in Copenhagen. She made her literary debut in 1981 and has till now published 17 collections of poetry: *When an Angel Breaks her Silence*, 1981; *No Hold*, 1982; *The Innermost Zone*, 1983; *Spring Tide*, 1985 (Eng. 1989); *White Fever*, 1986; *The Bridge of Moments*, 1988; *The Crystal Forest*, 1992; *Territorial Song. A Jerusalem Cycle*, 1994; *Queen's Gate*, 1998 (Eng. 2001); *Thousand Born* 1999; *The Salamander Quartet: The Whales in Paris*, 2002 (Eng. in *Tarkovsky's Horses* 2010); *Tarkovsky's Horses*, 2006 (Eng. *Tarkovsky's Horses & Other Poems* 2010), *Boomerang*, 2008 and *Birds of Compass. Poems*. Gyldendal 2010 (Eng. *Salamander Sun & Other Poems* 2015), *Salamander Sun* 2012(Eng. *Salamander Sun & Other Poems* 2015).

Latest: *The Taste of Steel* 2014 and *The Taste of Snow* 2016. Furthermore she has published a statement of her poetics, *Walking over the Water*, 1991 about her poetic method and *Jump Across The Shadow. Selected Poems 1981-2006*, 2007. Pia Tafdrup has written two novels, *Surrender*, 2004 and *Star Without Land*, 2008, two plays, *Death in the Mountains*, 1988, also produced for radio, *The Earth Is Blue*, 1991 and a libretto to a dance, *The Town of Viso*, 1999 and she has edited two anthologies of contemporary Danish poetry, *Constellations - an Anthology of Danish Poems*, 1982 *The Salamander Quartet* consists of: *The Whales in Paris*, and *Transformations. Poetry 1980-1985*, 1985. A portraitfilm, *Thousand Born* was made by Caecilia Holbek Trier for Cosmo Film a/s in 2003. (DVD *Tusindfoedt. Portraitfilm Tafdrup GB. Caecilia Holbek Trier. ISBN 8702041340. 2005*)

ピーア・タフドロプ（デンマーク）は1952年5月29日、コペンハーゲンに生まれる。文学デビューは1981年で現在まで詩集17冊上梓している。1981年『When an Angel Breaks her Silence』1982年『No Hold』1983年『The Innermost Zone』1985年『Spring Tide』1986年『White Fever』1988年『The Bridge of Moments』1992年『The Crystal Forest』1994年『Territorial Song』『A Jerusalem Cycle』1998年『Queen's Gate』1999年『Thousand Born』2002年『The Salamander Quartet: The Whales in Paris』2006年『Tarkovsky's Horses』2008年『Boomerang』2010年『Birds of Compass. Poems. Gyldendal』2012年『Salamander Sun』2014年『The Taste of Steel』2016年『The Taste of Snow』その他詩論2016年『Walking over the Water』詩選集2007小説、戯曲も執筆。デンマーク詩人全集の編集者。

Kikuyu Hiroshima (Japan)

Flowering Spirit

When there are secrets, the Flower exists; but without secrets, the flower does not exist.

-Zeami "Flowering spirit"

Marguerite-the Lady of the Camellias,  
you were fascinated me  
You are called Tsubaki Hime in Japan

Where is sentimental passion of me?  
Triste pain is still  
In my mind

I longed for true love  
Having losing my dream to be a novelist  
My life has hidden a pathetic secret love

My life is peaceful  
Best possible and honest  
Monotone but  
Going on step by step

Like the meaning of flowering spirit  
Forget-me-not is blooming humbly

Translation by Mariko Sumikura

下田喜久美（日本）

花伝書

秘すれば花なり 秘せずんば花なるべからず  
-世阿弥 「花伝書」

私を夢中にしたマルゲリータ  
あなたは椿姫と日本で訳されました

あの懐かしい情熱はどこにいったのかしら

悲しく美しい心の痛みが  
まだ残っている

恋にあこがれ  
小説家を目指し敗れたところ  
秘された愛の行くへに届かない人生が秘されて

私の人生は  
理想的な誠実の平安  
幸せに包まれ 淡々と歩んで  
それでもなお

秘すれば花の心に  
勿忘草が咲いています

Kikumi Shimoda

Poet, Born in Osaka, Japan

Memberships:

the P.E.N (Japan), the Japan Universal Poets Association, Mahoroba-the 21 Creative Songs Association, and the Japan Child Literature Association

Founder & president of the Poetry Reading Circle "Konote" which brought out many poets and narrators since 1973 to present., Leader of the Reading Culture "Kansai Rainbow", "Konote Meisaku Sanpo no kai", Member of the Kyoto Chimei Kenkyukai, Kyoto Lifelong Research Association.

Recent publications:

"Start no asa (Rakuda Shuppan)

"Siena no Shigen (Little Gulliver sha)

"Poetry Collection", "Ashikusa ni hikaru kumo" no mine" (Terainku sha)

"Kaju-en (The Grove)" (2013), "Lirical Songs by Poems of Kikumi Shimoda" (2013), "The Stars' Duet" (2015) Japan Universal Poets Association

Participation: Poetry Reading in Kyoto 2012, 2013, 2014

Recent Invited Participation: Struga Poetry Evenings 2013, Mihai Eminescu International Poetry Festival 2015

Award:

Excellent Poet for JUNPA Award 2013

下田喜久美 (日本)

詩人、大阪生まれ。

所属団体 :

日本ペンクラブ会員、日本国際詩人協会、日本児童文学者協会、日本詩人クラブ、詩と童話「このて」同人誌代表、創作童謡の会「黄金のあみ」創立者。21世紀創作歌曲まほろば会員、与謝野晶子研究会代表。1973年より現在まで「このて」や育成活動において多くの詩人、朗読者を送りだしている。朗読文化 関西レインボウ代表、「このて」名作散歩の会代表。京都地名委員会会員、京都生涯教育研究所会員。

著書：

詩集「シエナの始源」リトルガリヴァー社、「下田喜久美詩選集」、「あし草に光る雲の峰」てらいんく社「スタートの朝」らくだ出版など11冊。教科書副読本に多数採用される。

日英バイリンガル詩集「果樹園」(2013)「下田喜久美の詩による歌曲集」(2013)「星の二重奏」(2015) ラウラ・ガラヴァリアと共著、日本国際詩人協会発行。「雪の二重奏」(2016) ピア・タフドロップと共著、日本国際詩人協会発行。

評論、エッセイ多数。アンソロジーや教科書副読本テスト教材などに詩が採用される。FM大阪、NHKにて放送

朗読参加

ポエトリーリーディング in Kyoto (2012,2013,2014,2015)

招聘参加

マケドニア・ストルーガ詩祭に招聘され朗読(2013)

ルーマニア・ミハイ・エミネスク詩祭招聘され朗読(2015)

受賞

日本国際詩人協会優秀賞受賞(2013)。

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

雪の二重奏 Duet of Snow

by Pia Tafdrup & Kikumi Shimoda



